

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mnie nie dzięki mądrości, którą miałbym w sobie (w większym stopniu) niż wszyscy (inni) żyjący, tajemnicę tę objawiono, ale abym dał poznać królowi wykład i abyś poznał myśli twego serca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ja wyjaśniam tę tajemnicę nie dlatego, że jestem mądrzejszy niż pozostali żyjący, ale dlatego, że mam z nią zapoznać króla, tak byś mógł zrozumieć myśli, które ci przysły na serce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mnie została objawiona tajemnica, nie za <i>jakąś</i> mądrość, jakbym miał <i>jej</i> więcej niż wszyscy żyjący, ale przez modlitwę, aby znaczenie <i>snu</i> było oznajmione królowi i abyś poznał myśli swego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mnie też nie przez mądrość, któraby przy mnie była nad wszystkich ludzi, tajemnica ta objawiona jest, ale przez modlitwę, aby ten wykład królowi oznajmiony był, a iżbyś się myśli serca twego dowiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mnie też nie mądrością, która by była we mnie większa niżli we wszystkich żyjących, tajemnica ta jest objawiona, ale aby wykład królowi oznajmion był a żebyś wiedział myśli serca twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co do mnie zaś, tajemnica ta stała mi się wiadoma nie, dlatego, jakobym był mędrszy od wszystkich ludzi, lecz aby udzielić wyjaśnienia królowi i żebyś rozumiał myśli swego serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie dzięki mądrości, którą miałbym w większym stopniu niż wszyscy żyjący, jest mi objawiona ta tajemnica, lecz abym wyłożył królowi sen i abyś ty zrozumiał myśli swojego serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mnie zaś, nie dzięki mądrości, której nie mam bynajmniej więcej niż inni ludzie, została objawiona ta tajemnica, lecz abym udzielił królowi wyjaśnienia, byś zrozumiał myśli swojego serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tajemnica ta została odsłonięta także przede mną, jednak nie po to, abym zdobył wiedzę większą niż wszyscy inni ludzie, ale po to, byś ty, królu, poznał znaczenie snu i myśli swojego serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mnie została objawiona ta tajemnica, nie jakobym miał więcej mądrości niż wszyscy żyjący, ale dlatego, żeby mogło być oznajmione królowi wyjaśnienie, abyś poznał myśli twego serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мені відкрито цю таємницю не мудрістю, що є в мені понад всіх живих, але задля пояснення, щоб розкрити цареві, щоб ти пізнав роздуми твого серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także mnie została objawiona tajemnica nie przez mądrość, która by przy mnie była większa niż u wszystkich ludzi, ale poprzez modlitwę, aby to

			wyjaśnienie zostało oznajmione królowi oraz abyś zrozumiał myśli twojego serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mnie zaś wyjawiono tę tajemnicę nie dzięki jakiejś mądrości, którą bym się odznaczał bardziej niż inni żyjący, lecz po to, aby królowi oznajmiono wyjaśnienie i byś poznał myśli swego serca.